

Epitafios del Panteón de Infantes del Monasterio del Escorial y sus fuentes bíblicas

José RODRÍGUEZ DÍEZ, OSA
Real Monasterio del Escorial

*Debemos conservar estos Panteones
con todo esmero, pues no he visto cosa
semejante en toda Europa*
(Alfonso XIII, 1910)

I. Ubicación, cronología y artistas de los panteones reales.

- 1.1. *Panteón de Reyes.*
- 1.2. *Panteón de Infantes.*

II. Cámaras, sepulcros y epitafios del Panteón de Infantes.

- 2.1. *Cámaras.*
- 2.2. *Sepulcros.*
- 2.3. *Epitafios.*

III. Epitafios del Panteón de Infantes y sus fuentes bíblicas.

- 3.1. *Primera cámara sepulcral.*
- 3.2. *Segunda cámara sepulcral.*
- 3.3. *Tercera Cámara sepulcral.*
- 3.4. *Cuarta cámara sepulcral.*
- 3.5. *Quinta cámara sepulcral.*
- 3.6. *Sexta cámara sepulcral.*
- 3.7. *Séptima cámara sepulcral.*
- 3.8. *Octava cámara sepulcral.*
- 3.9. *Novena cámara sepulcral.*

IV. Bibliografía básica.

El mundo de los difuntos: culto, cofradías y tradiciones,
San Lorenzo del Escorial 2014, pp. 825-856. ISBN: 978-84-15659-24-2

Para contextualizar el título de nuestro interés parece conveniente, a modo de introducción, recordar algunos datos básicos sobre la ubicación, cronología y principales personajes intervinientes en la construcción de los panteones reales del monasterio del Escorial. Como antecedentes históricos hay que decir que, tanto el Panteón de Reyes como el de Infantes son obras póstumas de la fábrica del Escorial (1563-1584) fundada por Felipe II (1527-1598), aunque la idea de los enterramientos funerarios dinásticos fuera uno de los motivos fundacionales de la octava maravilla.

I. UBICACIÓN, CRONOLOGÍA Y ARTISTAS DE LOS PANTEONES REALES

1.1. Panteón de Reyes (1618-1654)

Está ubicado debajo del presbiterio del altar mayor de la basílica. La inscripción latina en lápida de mármol que preside la primorosa portada, coronada por el escudo heráldico de España, es un buen resumen del lento proceso histórico de construcción. Dicha inscripción, compuesta por el abad Martín La Farina y “modificada por una junta de personas muy calificadas” (Marqués de Borja), reza así en su texto original latino y su versión castellana:

D. O. M.
LOCVS SACER MORTALITATIS EXVIIIS
CATHOLICORVM REGVM
A RESTAVRATORE VITAE CVJVS ARAE MAXIMAE
AVSTRIACA ADHVC PIETATE SVBJACENT
OPTATAM DIEM EXPECTANTIVM
QVAM POSTVMAM SEDEM SIBI ET SVIS
CAROLVS CAESARVM MAXIMVS IN VOTIS HABVIT
PHILIPPVS SECVNDVS ELEGIT
PHILIPPVS TERTIVS VERE PIVS INCHOAVIT
PHILIPPVS IIII
CLEMENTIA CONSTANTIA RELIGIONE MAGNVS
AVXIT ORNAVIT ABSOLVIT
ANNO DOMINI M.DC.LIIII

(A Dios óptimo máximo. Lugar sagrado para los despojos mortales de los católicos reyes, que del restaurador de la vida, bajo cuyo altar mayor yacen aún por la piedad de los Austrias, esperarán el día deseado. Postrema mansión, que para sí y para los suyos se propuso Carlos, el mayor de los Césares; la eligió Felipe II, el más prudente de los reyes; la comenzó Felipe III, verdaderamente piadoso; y la avanzó, adornó y concluyó Felipe IV, grande en clemencia, constancia y religiosidad, el año del Señor 1654).

Ubicación y proyecto del primer arquitecto del monasterio, Juan Bautista de Toledo (+1567) en el suelo más hondo de todos los sótanos; traza de su sucesor y segundo arquitecto, Juan de Herrera (+1898), en forma circular y abovedada de media naranja (31 m. de perímetro, 9,90 m. de diámetro y 5,68 m. de altura); y, ya en el siglo XVII, lo van diseñando en barroco los arquitectos Juan Gómez de la Mora, Alonso Carbonell y Bartolomé Zumbigo con ejecución y decoración del superintendente real Juan Bautista Crescenzi, que le da forma ochavada (10 x 10 m), predominando el jaspe rojizo de Tortosa y el mármol negro azulado de la cantera San Pablo de Toledo. La duración de 36 años supone interrupciones por razones económicas y, sobre todo, dificultades técnicas que retrasan las obras debido a la confluencia de corrientes de agua subterráneas, que al fin, con mucho sentido común, soluciona el prior, fray Nicolás de Madrid (1648-1654) encauzando el agua por niveles más bajos. Su aporte solucionador le ha merecido un lienzo con retrato y título episcopal posterior (Astorga y Osma) en la pared lateral junto a la verja de entrada al panteón. El monje jerónimo fr. Francisco de los Santos, contemporáneo de Felipe IV en los últimos años, describe la construcción con detalle. Y otros investigadores archivísticos más actuales, incluyendo también el posterior Panteón de Infantes, han profundizado en descripciones más técnicas (Luis Moreno y Gil de Borja, George A. Kubler, Agustín Bustamante, etc.)¹. Un Altar al fondo de la Santa Cruz de mármol negro de Vizcaya e Inri trilingüe fue consagrado en 1654 por el obispo Alfonso de Guzmán, patriarca de las Indias occidentales.

Como es sabido el panteón de reyes con sus 26 sarcófagos hoy ya ocupados (en proceso, los dos últimos sobre la puerta)² acoge a reyes y reinas que fueron madres de reyes en la dinastía de Austrias y Borbones (ausentes voluntarios Felipe V y Fernando VI con sus esposas respectivas) desde Carlos V hasta Juan de Borbón y Battenberg, hijo de rey, padre de rey, pero no rey, quedando su panteón a voluntad de su hijo rey.

¹ Véase bibliografía final. Agradecemos las ilustraciones fotográficas a PN y a Mario Fernández Bellido.

² En letra velada se lee: Ioannes III, comes Barcinonae. // Maria de Mercedibus, comet[isa] Barcinonae.

1.2. *Panteón de Infantes (1862-1886)*

Tuvo su primer y pequeño espacio en el “sotacoro baxo” ubicado bajo los aposentos de Felipe II, aledaño al panteón de reyes, en habitáculo de 36 x 16 pies y 51 nichos “sin luz ni ventilación” (J. Quevedo) llamado coloquialmente “los infiernos” con entrada por la antesacristía. Ante tanta insuficiencia y tenebrosidad, la reina Isabel II en 1862 (ha pasado más de un siglo desde la conclusión del panteón de reyes) habilita una zona amplia, en crujía de semisótano bajo la sacristía y salas capitulares haciendo chaflán a oriente y mediodía de la torre llamada del prior. La obra durará 24 años (1862-1886) , suspenses incluidos con la revolución civil de 1868 y aparición de la primera república, reanudándose en 1877 por impulso de Alfonso XII, cuya obra – que no pudo ver terminada- concluye en 1886 bajo la regencia de su esposa viuda María Cristina de Habsburgo y Lorena, un año después de la llegada de los Agustinos al Escorial, siendo el prior, José Lobo, quien bendice dicho panteón por delegación especial del arzobispo de Toledo, después cardenal mons. Miguel Payá y Rico (1886-1891). Y en 1889 consagrará sus cinco altares el arzobispo de Valladolid mons. Benito Sanz y Forés.

Los nombres regios intervinientes en la obra están explicitados en la siguiente Lápida de entrada, cuya inscripción en letras de bronce dorado aparece en la última meseta de la escalera descendente sobre el primer dintel de acceso y bajo un escudo heráldico:

D. O. M

TVMVLVM . HVNC
 REGINARVM . CONIVGVM . VITA . ABSQVE . LIBERIS .
 PRINCIPIBVS . DECEDENTIVM
 PRINCIPVM . INFANTVMQVE . RELIQVIIS . INHVMANDIS
 AD . REGVM . AVGVSTAM . NECESSITVDINEM . SOBOLEMVE .
 HONORANDAM SACRATUM
 ELISABETH . II . PIE . SVORVM . ANTECESSORVM . VESTIGIIS .
 HAERENS
 REGIA . QVA . FVLGET . MVNIFICENTIA . ERIGERE . FVIT .
 AVSPICATA
 ILDEPHONSVS . XII . PRO . QVO . MOERENS . HISPANIA
 CVNCTA . PLANGIT
 INDEFLEXI . ANIMI . PRINCEPS . RELIGIOSISSIME . PERREXIT
 QVAMQVAM . MORTE PRAEVENTVS . HAVD . POTVISSET .
 EXPLERE
 REGE ILDEPHONSO XIII . QVEM . DIV . SOSPITEM . HABEAMVS

PRVDENTISSIMA . EIVS MATER . MARIA CHRISTINA .
 HISPANIARVM . REGNI
 PRO . FILIO . INCLITA . MODERATRIX . SANCTE . ADSEQVENS .
 DEO . AVSPICE
 FELICITER . ABSVMSIT . PERPOLIVIT . COMSITQVE
 ANNO . DOMINI . M . DCCC . LXXXVI

(A Dios Óptimo³ Máximo. Isabel II, siguiendo piadosamente las huellas de sus antecesores, empezó a erigir, con la munificencia que en S. M. resplandece, este túmulo, consagrado, para honrar el augusto parentesco y descendencia de los Reyes, a inhumar los restos de las Reinas consortes que mueren sin hijos príncipes, y de los Príncipes e Infantes: Alfonso XII, Príncipe de ánimo esforzado, por quien toda España llora entristecida, lo prosiguió religiosamente, aunque, sorprendido por la muerte, no pudiera concluirlo. Reinando Alfonso XIII, que nos viva mucho tiempo, su prudentísima madre María Cristina, ínclita Regente, por su hijo, del Reino de las Españas, continuándolo santamente, con la ayuda de Dios, lo completó, perfeccionó y terminó con toda felicidad el año del Señor 1886).

En el panteón predomina mayoritariamente el mármol blanco de carrara en cámaras y sepulcros. Y como cada obra es hija artística de su tiempo, si el panteón de Reyes es barroco del XVII, el de Infantes será neoclásico y ecléctico del XIX sin grandes valores arquitectónicos, pero sí escultóricos por sus filigranas y orfebrería sobre el mármol figurativo y sepulcral. Fueron artífices el arquitecto mayor del Patrimonio Nacional (NP), José Segundo de Lema (+1891), que planifica el proyecto; el escultor de cámara, Ponciano Ponzano (+1877), que diseña y modela los ocho heraldos o maceros custodios en pasillos y veinte heraldillos alados que adornan el mausoleo de niños del panteón (a Ponzano sucede en 1877 el arquitecto Luis de Landecho). Y, por último, el escultor Jacopo Baratta di Leopoldo ejecuta en Italia toda la estatuaria modelada por Ponzano de cierta inspiración gótica bajomedieval. También, a partir de 1877, dirige la obra Giuseppe Galleoti y sobre el duro mármol cincela, ornamenta y borda cenefas y simbolismos en la célebre estatua yacente del mausoleo de Juan de Austria, el vencedor de Lepanto. Y sabido es que el panteón de infantes (“príncipes” traduce la versión inglesa) acoge a todos los familiares de reyes en línea recta y colateral, sean infantes, príncipes, reinas, emperatrices y yernos de Austrias y Borbones que no tienen entrada en el panteón de reyes. Y por gran predominio de infantes natos, se llama Panteón de Infantes.

³ Sorprende que la versión de Borja sea “omnipotente” cuando en caso idéntico del panteón de reyes traduce por “óptimo”, corrigiendo implícitamente a J. Quevedo.

Y concluimos este previo recordatorio informativo añadiendo que, en visión de conjunto de ambos panteones (reyes e infantes), viajeros extranjeros han elogiado su belleza sobre los de Londres y París. Y el propio Alfonso XIII, tras visitar las cortes europeas, al ver los panteones del Escorial no duda en afirmar que “debemos conservar esto con todo esmero, pues no he visto cosa semejante en Europa”. En fin, si el predominio de mármol negro azulenco de Toledo da majestad y severidad al de Reyes, el blanco de Carrara regala reflejos de luz natural y cierta complacencia al de Infantes⁴.

II. CÁMARAS, SEPULCROS Y EPITAFIOS DEL PANTEÓN DE INFANTES

Hecha esta síntesis histórica, antes de descender a los textos literarios y fuentes bíblicas de nuestro interés, pasamos a describir brevemente los andamios necesarios que los sustentan, es decir, las cámaras funerarias, sepulcros y epitafios, que son los tres componentes que integran el Panteón, sin entrar en su análisis técnico ni artístico, que no es nuestro propósito. Análisis, por lo demás, que ya ha hecho de modo inmejorable el “Intendente general de la real casa y patrimonio de la corona”, D. Luis Moreno y Gil, primer marqués de Borja (1855-1917)⁵, cuya descripción histórica, biográfica, técnica y artística de ambos panteones es lo mejor que se ha escrito en su publicación tan importante como poco conocida y de escasa tirada. Y respecto al Panteón de Infantes, entre la escasa bibliografía existente, la obra del Marqués de Borja es única por su visión y análisis detallado de cada elemento. Y, además, con conocimiento de causa por su cercanía cronológica y por haber vivido de oficio todos los traslados de restos mortales hasta 1909, año de su publicación.

2.1. Cámaras funerarias (= 9)

El espacio funerario está estructurado en nueve cámaras de diferentes medidas y, por tanto, también con distinta cantidad de tumbas. La obra del Marqués de Borja comienza la descripción cronológica partiendo de la cámara de enterramientos más antigua, que el autor llama primera, por ser sus sepulcros los primeros ocupados (el primero es del príncipe Carlos, hijo de Felipe II).

⁴ Martín, Victorio, “Reformas materiales y artísticas”, en *XXV Aniversario de la instalación de los Agustinos en El Escorial (1885-1910)*, Madrid 1910, p. 315.

⁵ Moreno y Gil de Borja, L., *Panteones de Reyes y de Infantes en el Real Monasterio de El Escorial*. Publicación como suplementos en “La Ilustración Española y Americana”, Madrid 1909, 62 p. (Infantes, p. 26-62). Ilustraciones fotográficas del “Hermano Eleuterio Manero, hábil e inteligente artista que honra a la orden agustiniana”. El ejemplar que manejamos está dedicado por el autor al “simpático y erudito P. Zarco [bibliotecario] en recuerdo de buena amistad”.

Pero hoy dicha cámara es la última o novena, visto desde la entrada del turista visitante. Así que en nuestra exposición vamos a sacrificar el antiguo orden más o menos cronológico de cámaras, en aras del orden topográfico actual del vidente a partir del acceso al panteón, como ya lo reflejan los paneles turísticos.

2.2. *Sepulcros* (= 133)

La suma de las nueve cámaras totaliza la cantidad de 133 sepulcros en mármol blanco. Predomina el formato uniforme de las urnas en una cantidad mayoritaria para adultos, aunque varíe la riqueza del ornato, que se labra sobre el mármol al ser ocupado por el destinatario difunto. Existe una minoría de tamaños sepulcrales mayores y de diferente formato, riqueza y suntuosidad artísticas, dependiendo del rango e interés por el familiar fallecido (Infanta Carlota, Duques de Montpensier, Juan de Austria). La cámara sexta alberga un mausoleo artístico y coqueto (*tarta* llaman coloquialmente algunos por su forma piramidal) en rotonda ochavada y tres cuerpos superpuestos con 20 nichos o nidos cada cuerpo con destino para niños. Totalizan, pues, 60 nichos, más 4 adosados en zona perimetral de la cámara. De estos 64 nidos, a la altura del año 2014 están ya ocupados 38 con el nombre e identificación familiar del infante/a, quedando todavía sin estrenar los 26 restantes. Al margen ya de los 64 sepulcros infantiles, en cuanto a la situación de las restantes 69 tumbas de adultos, están ocupadas 55, quedando 14 vacías. Parecen pocas para el siglo XXI.

Por último, tratando de reflejar la cantidad de sepulcros de cada cámara (ocupados y vacíos) sumados al conjunto de las nueve cámaras, para que la actualización tenga la misma numeración permanente (el Sr. Borja solo contabilizaba por cámaras y tumbas ocupadas sin suma total), hemos optado por la numeración continuada de todos los sepulcros, tanto ocupados como vacíos, aunque estos no tengan todavía epitafio. De modo que anteponeamos dos cifras seguidas a cada sepulcro, la primera (en negrita) refleja el orden continuado de los sepulcros del primero al último hasta sumar 133. Y la segunda cifra indica el número que ocupa cada urna en su cámara, comenzando siempre por la primera urna del lado derecho y siguiendo por la izquierda hasta el final de cada cámara.

2.3. *Epitafios* (= 67)

Además de los reajustes anteriores, aquí comienza nuestro aporte personal, que es investigar y reflejar las fuentes bíblicas y de la literatura clásica latina de cada epitafio recogido hasta 1909 en la publicación del Marqués de Borja corrigiendo alguna errata latina tanto del propio epitafio como del texto impreso

de Borja. Y desde 1909, transcribimos y traducimos los nuevos epitafios de enterramientos durante el siglo XX, a la vez que retraducimos también algunas versiones de Borja en texto o en nota, máxime cuando la vieja biblia latina llamada *Vulgata* (el latín era el lenguaje del vulgo romanizado) del siglo V ha quedado anticuada por mejoras variantes de forma más que de fondo recogidas en la edición oficial de *Nova Vulgata*, editada por el Vaticano en 1979, contrastada y más consonante con los idiomas bíblicos originales hoy mejor conocidos⁶. Damos en nota la variante del texto epitáfico cuando no es meramente de hipébaton, por si algún día la Administración del PN estima pertinente adaptar los epitafios bíblicos al texto literal de la *Nova Vulgata* o Neovulgata. Y, por supuesto, localizamos la cita fontal de los epitafios e inscripciones generales por cámaras y sepulcros, retablos y techos del Panteón. A continuación del nombre latino del difunto introducimos también el dato cronológico, entre corchetes, del año de nacimiento y defunción para valorar mejor, por la edad, el epitafio elegido. Mantenemos la grafía *V* por *U* en el nombre del difunto, siempre que aparezca así en la inscripción (los epitafios de letra incisa aparecen con la vocal *U*). Igualmente, respetamos la letra *J* por *I* latina.

Por último, haciendo el recorrido sepulcral, se advierte que la cantidad de epitafios propios no se corresponde con la cantidad de sepulcros ocupados, porque, algunos, que tienen algo de inscripción biográfica, carecen de epitafio. Y el mausoleo infantil tiene solo dos epitafios generales para el conjunto de los 64 nichos. A cambio, Juan de Austria puede tener hasta tres. Ignoramos la autoría de la selección de textos epitáficos a lo largo de los 130 años de existencia del panteón (sabemos de alguna autoridad agustiniana), pero hay que reconocer que están escogidos con finura y exquisitez, adecuados a la edad y virtudes morales que se estimaban en el difunto. Por supuesto, la referencia escriturística tiene una aplicación metafórica, cuando en su literalidad se refiere a un personaje bíblico concreto, como el caso de Juan de Austria, etc. Los epitafios están grabados la mayoría en letra incisa y en muchos casos bicolor en rojo y azul. Finalmente, en gracia a la brevedad exigida, nos limitamos a reproducir (siempre en bilingüe), el nombre del difunto yacente con su parentesco regio, pero omitimos la descripción artística del escudo heráldico de familia que preside el nombre, ya bien descrito por el Marqués de Borja⁷.

Y ya iniciamos la ruta funeraria comenzando la descripción de epitafios en fila y numeración continuada de derecha a izquierda y de primera a novena cámara y añadiendo siempre la referencia bíblica o clásica.

⁶ *Nova Vulgata bibliorum sacrorum editio*, reconocida por Pablo VI y promulgada por Juan Pablo II, Librería editrice vaticana, Roma 1979, 2.155 p. También llamada *Neovulgata* por comentaristas.

⁷ Moreno y Gil de Borja, L., o.c., pássim.

III. EPITAFIOS Y SUS FUENTES BÍBLICAS

Adviértase que el nombre del difunto sepultado aparece en el frontis emparentado con reyes y en línea recta, no colateral por famoso que sea el pariente colateral⁸. Por tanto, cuando aparece nieto (*nepos*), biznieto (*pronepos*) o yerno (*gener*) está significando que los padres del finado serían infantes o príncipes, pero no reyes de España. En las citas bíblicas usamos las siglas ya clásicas y oficiales para cada libro sagrado y que estimamos del dominio público de cultura media (para evitar la posible confusión por su parecido, aclaramos la sigla Ecl^o = Libro del Eclesiástico; Ecl = Libro del Eclesiastés).

Primera cámara sepulcral (=3+5)⁹

1. 1. HIC JACENT MARIA DE MERCEDE DE BORBON ET AUSTRIA, ASTURUM PRINCEPS... [1880-1904]...ET FERDINANDUS DE BORBON ET DE BORBON, HISPANIAE INFANS..., FILIUS...[1903-1905] (*Aquí yacen María de las Mercedes de Borbón y Austria, princesa de Asturias y Fernando de Borbón y Borbón, Infante de España, su hijo.*)

Epitafios: -Dilecta Deo et hominibus, cujus memoria in benedictione est (*Amada de Dios y de los hombres, de bendita memoria [Ecl^o, 45,1]*).

-Sinite parvulos venire ad me (*dejad que los niños vengan a mí [Mc 10, 14]*)

2. 2. HIC JACET ALPHONSUS DE BORBON SICILIA [1901-1964], HISPANIAE INFANS, CALABRIAE DUX, ALPHONSI XII NEPOS, R.I.P. (*Aquí yace Alfonso de Borbón Sicilia, Infante de España, duque de Calabria, nieto de Alfonso XII. Descanse en paz*)

Epitafio: Sicut lucet aurum ad oculos corporis, sic lucet fides ad oculos cordis (*como brilla el oro a los ojos del cuerpo, así brilla la fidelidad a los ojos del corazón [San Agustín, serm. 9, c.10, n.16]*)).

⁸ Por ejemplo, Juan de Austria aparece como hijo (aunque sea natural) de Carlos V y no como hermano de Felipe II. O Alfonso, como nieto de Alfonso XIII y no como hermano de Juan Carlos I. Solo hay una excepción explicable: María Josefa de Borbón (sepulcro 4), siendo hija de Carlos III, aparece como "germana soror", hermana de padre y madre de Carlos IV. Los duques y archiduques, sus esposas y reinas fuera de España valen por sí mismos sin más explicación, aunque nosotros añadimos el parentesco español.

⁹ En cada cámara (aquí 3+5) la cifra primera significa sepulcros a la derecha, y la segunda, a la izquierda. Y sumadas ambas, la totalidad de sepulcros en cada cámara.

3. 3. Aquí yace la serenísima señora DOÑA LUISA CARLOTA DE BORBÓN, Infanta de España (1804-1844)...Sus hijos los reyes doña Isabel y don Francisco de Asís le erigieron este sepulcro, año 1851¹⁰.

Epitafio (bilingüe en libro sobre reclinatorio): Credo in unum Deum, patrem omnipotentem... per quem omnia facta sunt. Qui. (*Creo en un solo Dios, padre todopoderoso...por quien fueron hechas todas las cosas. El cual*) [**Concilio constantinopolitano I, a. 381**].

ALTAR: en mármol gris y vetado. Retablo: *Descendimiento de la cruz* (óleo de Carlos Cagliari-Veronés)

4. 4. A. ✠. Ω. HIC JACET SERENISSIMA D. MARÍA JOSEPHA BORBONIA [1745-1801] CAROLI IV HISPANIAR[UM] REG[IS]. SOROR GERMANA ...DORMIT IN PACE (*Aquí yace la serenísima señora doña María Josefa de Borbón, hermana de padre y madre de Carlos IV, rey de las Españas... Descansa en paz*). [Es hija de Carlos III]

Epitafio (a modo de): Alfa. Pax Christi.Omega (*Paz de Cristo, principio y fin* [**Ap.1, 8**]).

5. 5. CHRISTINAE AB ORLEANS [1852-1879] IN AETATIS FLORE EREPTAE, ANNO MDCCCLXXIX (*A Cristina de Orleans, arrebatada en la flor de la edad, año 1879*).

Epitafio: Memento quia ventus est vita mea et non revertetur oculus meus ut videat bona (*Recuerda que mi vida es un soplo, que mis ojos no verán más la dicha* [**Job 7, 8**]).

6. 6. ANTONIO AB ORLEANS DVCI A MONTPENSIER REGINAE MARIAE A MERCEDIBVS PATRI [1824-1890]: (*A Antonio de Orleans, duque de Montpensier, padre de la reina María de las Mercedes* [esposa de Alfonso XII]).

Epitafio: no hay (salvo que sirvan los de sus hijas que flanquean a sus padres en el conjunto escultórico).

¹⁰ Sarcófago sobre columnas y encima estatua orante en bronce dorado de Isabel II por ser la promotora del Panteón (escultura de F. de Eck y Durán, 1851). Al decir la inscripción "sus hijos Isabel y Francisco de Asís", entiéndase en sentido de emparentados (sobrinos), ya que Isabel II es hija de Fernando VII y de su cuarta esposa María Cristina de Borbón, llamada la reina gobernadora en la minoría de edad de Isabel.

7. 7. LVDOVICAE FERDINANDAE FERDINANDI VII FILIAE¹¹, REGINAE MARIAE A MERCEDIBUS MATRI (1832-1897): (*A Luisa Fernanda, hija de Fernando VII, madre de la reina María de las Mercedes (1832-1897).*)

Epitafio: no hay, salvo que sirvan los de sus hijas que flanquean a sus padres en el conjunto escultórico).

8. 8. AMALIAE AB ORLEANS [1851-1870] VITA FVNCTAE., ANNO MDCCCLXX (*A Amalia de Orleans, fallecida el año 1870*)

Epitafio: Dies mei velocius transierunt quam a texente tela succiditur et consumpti sunt absque ulla spe¹² (*Mis días han corrido más que la lanzadera [del tejedor], se van consumiendo faltos de esperanza [Job 7, 6].*)

Segunda cámara sepulcral (6+6)

9-14. 1-6. Sepulcros vacíos (siempre en mármol liso, todavía sin adornos esculpidos y escusón sin escudo de armas).

ALTAR: consagrado a san Luis rey de Francia. Retablo con cruz de bronce dorado, marco de mármol negro con la inscripción de letra gótica en el dintorno:

Haec dicit Dominus: ecce ego aperiam tumulos vestros et educam vos de sepulchris vestris et inducam vos in terram Israel (*Esto dice el Señor: Yo mismo abriré vuestros sepulcros y os sacaré de ellos, [pueblo mío], y os llevaré a la tierra de Israel [Ez 37, 12].*)

15. 7. ALPHONSUS, ALPHONSI XIII FILIUS [1907-1938] (*Alfonso, hijo de Alfonso XIII [Príncipe de Asturias]. Prefirió renunciar al trono (1933) para casarse con la plebeya cubana Edelmira Sampedro.*)

Epitafio: Regis officiis libentius praetulit amare (*Prefirió más amar que los títulos regios [Thomas Magister (s. XIV), Oratio de regis officiis, PG 145 (447-496)].*)

16. 8. Sepulcro vacío

¹¹ La inscripción sepulcral y de Borja escribe "Filia" con error. Debe añadirse una E por ser caso dativo.

¹² *Nova Vulgata* revisa el texto así: "Dies mei... quam navicula texentis... deficiente filo" (*Mis días han corrido más que la lanzadera del tejedor, y se han consumido faltos de hilo*)

1-9. GONZALUS (sic), ALPHONSI XIII FILIUS [1914-1934] (*Gonzalo, hijo de Alfonso XIII*).

Epitafio: Iuvenis aetate senior virtutibus splendet in Superis (*joven en edad, veterano en virtudes brilla en los cielos* [**Quintiliano**, *Instit. orat.*, XII, aprox.]).

18. 10. ALPHONSUS, ALPHONSI XIII NEPOS [1941-1956] (Alfonso, nieto de Alfonso XIII) [hermano del rey Juan Carlos I]

Epitafio: Dulcis et candidus malitiam non cognovit (*Dulce y cándido no conoció la malicia* [**Sab 4, 11**, aprox.]).

19-20. 11. 12. Sepulcros vacíos.

Tercera cámara sepulcral (túmulo único, mármol gris, traza de Luis de Landecheo)¹³.

21. 1. MARÍA THERESIA BORBON ET AUSTRIA, HISPANIAE INFANS, FERDINANDI MARIAE BAVARIAE PRINCIPIIS DULCISSIMA CONJUX... [1812-1882] (*María Teresa Borbón y Austria, Infanta de España, dulcísima esposa de Fernando María Príncipe de Bavaria*).

ALTAR: Retablo en mármol negro con crucifijo de bronce dorado (escultura de José Esteban Lozano) y en el dintorno en letra gótica el siguiente texto evangélico:

Inscripción/epitafio: Ego sum resurrectio et vita. Qui credit in me, etiamsi mortuus fuerit, vivet¹⁴ (*Yo soy la resurrección y la vida; el que cree en mí, aunque haya muerto, vivirá* [**Jn 11, 25**])

Cuarta cámara sepulcral (6+6)

22. 1. MARIA DE MERCEDE, ALPHONSI XII NEPOS [1911-1954] (*María de las Mercedes, nieta de Alfonso XII*)

Epitafio: Tunica illa inconsutilis desuper contexta per totum (*Era una túnica sin costura tejida toda de una pieza de arriba abajo* [**Jn 19, 23**]).

¹³ Esta pequeña cámara unipersonal no está contemplada en la publicación del Marqués de Borja. Por lo cual, solo habla de ocho cámaras y no de nueve.

¹⁴ Las letras de la palabra “vivet” han desaparecido y conviene reponer.

23-24. 2-3. Sepulcros vacíos.

25. 4. MARIA EULALIA, ELISABETH II FILIA [1864-1958] (*María Eulalia, hija de Isabel II*).

Epitafio: Flos et laetitia annorum vivit in aeternum (*cual flor y alegría por su edad longeva, vive para siempre [Ecl^o 1, 12; 18,1; Cicerón, Ep. ad Quintum, I,1,3]*)

26. 5. ANTONIUS, ELISABETH II GENER [1866-1930] (*Antonio[de Orleans], yerno de Isabel II*) y esposo de María Eulalia (supra, 25.4)

Epitafio: Dies mei transierunt, cogitationes meae dissipatae sunt (*Mis días han pasado, mis proyectos se desvanecieron [Job 17, 11]*).

27. 6. MARIA A COLVMNA, ELISABETH II FILIA [1861-1879] (*María del Pilar, hija de Isabel II*)

Epitafio: Dies mei velocius transierunt quam a texente tela succiditur¹⁵ (*Mis días han corrido más que la lanzadera [del tejedor] [Job 7, 6]*).

ALTAR: en mármol blanco, frontal negro, consagrado a santa Isabel, reina de Portugal. Retablo con cruz de bronce dorado, marco de mármol negro con la inscripción de letra gótica en el dintorno:

Haec est autem voluntas eius qui misit me Patris, ut omne quod dedit mihi non perdam ex eo, sed resuscitem illud in novíssimo die (*Esta es la voluntad del Padre que me ha enviado: que no pierda nada de lo que me dio, sino que lo resucite en el último día [Jn 6, 39]*).

28. 7. CAIETANUS¹⁶, ELISABETH II GENER [1646-1871] (*Cayetano, yerno de Isabel II*)

Epitafio: Pro lege et rege fecimus praelia (*hemos peleado por la ley y el rey [1 Mac 13,3]*)¹⁷.

¹⁵ Epitafio coincidente en su primera parte con el del sepulcro n. 8.

¹⁶ La inscripción en letras de bronce escribe "Cajetani" en genitivo con clara errata de concordancia latina, que debe corregirse.

¹⁷ Et texto bíblico macabeo en vieja y nueva Vulgata es "pro lege et sanctis fecimus praelia" (por la ley y el santuario...) [1Mac 13, 3], que en la Polonia y Europa del siglo XVIII

29. 8. Sepulcro vacío.

30. 9. LVDOVICA, CAROLI IV NEPOS (*Luisa, nieta de Carlos IV*).

Epitafio: Christianis cumulata virtutibus (*plena de virtudes cristianas* [**León Magno**, *Aeterna Dei sapientia*, aprox.]).

31-32. 10-11. Sepulcros vacíos.

33. 12. CHRISTINA¹⁸, CAROLI IV NEPOS (*Cristina, nieta de Carlos IV*)

Epitafio: Vitae omnia virtus (*en la vida ante todo la virtud* [**Sab 4,1** aprox.]).

Quinta cámara sepulcral (3)

34. 1. JOHANNES AVSTRIACVS, CAROLI V FIL[IVS]] NATVRALIS [1547-1578] (Juan de Austria, hijo natural de Carlos V).

Epitafios:

-[en medallón de cabecera]: Christvs vincit, Christvs regnat, Christvs imperat (*Cristo vence, Cristo reina, Cristo impera* [**himno litúrgico**]).

- [lateral derch.]: Immortalis est enim memoria illius (*su recuerdo es inmortal* [**Sab 4, 1**]).

-[lateral izqdo]: Fvrit homo missvs a Deo cvi nomen erat Joannis (*surgió un hombre enviado por Dios que se llamaba Juan* [**Jn 1, 6**]). Aplicación metafórica por s. Pío V.

35. 2. FRANCISCUS FERDINANDUS, PHILIPPI IV FILIUS NOTHUS [1627-1634] (*Francisco Fernando, hijo bastardo de Felipe IV*)

Epitafio: no hay

ALTAR: mármol blanco. Retablo, mármol pardo. Cruz de bronce dorado.

se secularizó con variante: “pro lege et rege” (como aquí se recoge), “pro lege et grege”, según organismos promotores.

¹⁸ La inscripción en letras de bronce en relieve escribe “Christinae” en genitivo con clara errata de concordancia, que debe corregirse. Basta quitar la letra E.

36. 3. JOHANNES JOSEPHVS, PHILIPPI IV NOTHUS [1629-1679] (*Juan José, hijo bastardo de Felipe IV*).

Epitafio: no hay.

Sexta cámara sepulcral (64)

MAUSOLEO DE PÁRVULOS: (pirámide poligonal [3, 77 m.] con tres cuerpos superpuestos de 20 nichos o columbarios cada cuerpo de distinto tamaño. Total, 60 nichos + 4 parietales (36 ocupados al día de hoy, año 2014). Las cabeceras del féretro hacia dentro del mausoleo, y pies hacia la cara exterior. Y estatuillas de ángeles heraldillos alados, que con sus escudos respectivos alternan los colores de Austrias y Borbones. A la vista del tamaño del cadáver, en la medida de lo posible se sigue orden cronológico de defunción. Comenzamos las reseñas por el cuerpo superior, intermedio e inferior a partir del acceso a la cámara siguiente (séptima) girando a la derecha.

ALTAR: [muro derecho]: Retablo de Sagrada Familia con Niño dormido y Juan Bautista imponiendo silencio. Óleo de Lavinia Fontana (Bologna 1589). En parte inferior del lienzo se lee la inscripción: COR MEUM VIGILAT (*Mi corazón vela [Cant 5, 2]*).

Epitafio general infantil:[sobre el retablo]: SINITE PARVULOS VENIRE AD ME (*dejad que los niños vengan a mí [Mc 10, 14; Lc 18, 16]*).

CUERPO SUPERIOR (20 nichos, ocupados)

37. 1. JOHANNES, CAROLI V FILIVS [1537-1538] (*Juan, hijo de Carlos V*)

38. 2. LAVRENTIVS, PHILIPPI II FILIVS [1573-1575] (*Lorenzo, hijo de Felipe II*)

39. 3. MARIA, PHILIPPI III FILIA [1603-1603] (*María, hija de Felipe III*)

40. 4. ALPHONSVS, PHILIPPI III FILIVS [1611-1612] (*Alfonso, hijo de Felipe III*)

41. 5. MARGARITA, PHILIPPI IV FILIA [1621-1621] (*Margarita, hija de Felipe IV*)

42. 6. CATHARINA, PHILIPPI IV FILIA [1623-1623] (*Catalina, hija de Felipe IV*)

43. 7. MARIA, PHILIPPI IV FILIA [1625-1627] (*María, hija de Felipe IV*)

44. 8. ELISABETH, PHILIPPI IV FILIA [1627-1627] (*Isabel, hija de Felipe IV*)

45. 9. ANNA, PHILIPPI IV FILIA [1635-1636] (*Ana, hija de Felipe IV*)
46. 10. AMBROSIA, PHILIPPI IV FILIA [1655-1655] (*Ambrosia, hija de Felipe IV*)
47. 11. FERDINANDVS, PHILIPPI IV FILIVS [1658-1659] (*Fernando, hijo de Felipe IV*)
48. 12. PHILIPPVS, PHILIPPI V FILIVS [1709-1709] (*Felipe, hijo de Felipe V*)
49. 13. FRANCISVS, PHILIPPI V FILIVS [1717-1717] (*Francisco, hijo de Felipe V*)
50. 14. PHILIPPVS, CAROLI IV FILIVS [1783-1783] (*Felipe, hijo gemelo, de Carlos IV*)
51. 15. FERDINANDVS CAROLVS, CAROLI IV FILIVS [1783-1784] (*Fernando Carlos, hijo de Carlos IV*)
52. 16. MARIA, CAROLI III NEPOS [1787-1787] (*María, nieta de Carlos III*)
53. 17. CAROLVS, CAROLI III NEPOS [1788-1788] (*Carlos, nieto de Carlos III*)
54. 18. ELISABETH, FERDINANDI VII FILIA [1817-1818] (*Isabel, hija de Fernando VII*)
55. 19. FRANCISCVS, CAROLI IV NEPOS [1820-1821] (*Francisco, nieto de Carlos IV*)
56. 20. MARIA, CAROLI IV NEPOS [1828-1829] (*María, nieta de Carlos IV*)

CUERPO INTERMEDIO (9 nichos ocupados, 11 vacíos)

57. 1. MARIA, PHILIPPI II FILIA [1580-1583] (*María, hija de Felipe II*)
58. 2. CAROLVS CLEMENS¹⁹, CAROLI IV FILIVS [1771-1774] (*Carlos Clemente, hijo de Carlos IV*)
59. 3. CAROLVS EUSEBIVS, CAROLI IV FILIVS [1780-1783] (*Carlos Eusebio, hijo de Carlos IV*)
60. 4. PHILIPPVS, CAROLI IV FILIVS [1792-1794] (*Felipe, hijo de Carlos IV*)
61. 5. MARIA, CAROLI IV FILIA [1791-1794] (*María, hija de Carlos IV*)
62. 6. MARIAE AB ORLEANS. NATVRAE CONCESSIT ANNO MDCCCLXI [1850-1861] (*A María de Orleans. Murió en 1661*). Hija de los duques de Montpensier.
63. 7. PHILIPPO AB ORLEANS. SVPREMVM OBIIT DIEM ANNO MDCCCLXIV [1862-1864] (*A Felipe de Orleans. Murió en 1884*). Hijo de los duques de Montpensier.

¹⁹ El texto sepulcral escribe *Clementis*, errata que debe corregirse.

64. 8. INFANS FEMINA, ELISABETH II, NEPOS²⁰ (*Niña infanta, nieta de Isabel II*).

65. 9. PRINCEPS ALPHONSI XIII FILIVS (*Príncipe, hijo de Alfonso XIII*).

66-76. 10-20. Nichos vacíos (en 2014).

CUERPO INFERIOR (5 nichos ocupados, 15 vacíos)

77. 1. FERDINANDUS, CAROLI V FILIVS [1529-1529] (*Fernando, hijo de Carlos V*)

78. 2. FERDINANDUS, SABAVDIAE PRINCEPS [1634-1637] (*Fernando, príncipe de Saboya*)

79. 3. PHILIPPVS, PHILIPPI IV FILIVS [1657-1661] (*Felipe, hijo de Felipe IV*)

80. 4. LVDOVICA, CAROLI IV FILIA [1777-1782] (*Luisa, hija de Carlos IV*)

81. 5. EDVARDVS, CAROLI IV NEPOS [1826-1830] (*Eduardo, nieto de Carlos IV*)

82-96. 6-20. Nichos vacíos (en 2014).

ADOSADOS PARIETALES (4 nichos, ocupados)

97. 1. PRINCEPS, ELISABETH II FILIVS [1850-1850] (*Príncipe, hijo de Isabel II*)

98. 2. MARIA CHRISTINA, ELISABETH II FILIA [1854-1854] (*María Cristina, hija de Isabel II*)

99. 3. MARIA A CONCEPTIONE, ELISABETH II FILIA [1856-1861] (*María de la Concepción, hija de Isabel II*)

100. 4. FRANCISCVS LEOPOLDVS, ELISABETH II FILIVS [1866-1866] (*Francisco Leopoldo, hijo de Isabel II*).

Tránsito de sexta a séptima cámara (4 heraldos custodios)

Pared derecha (inscripción):

Quid nobis profvit svperbia? Avt divitiarvm jactantia quid contvilit nobis?²¹
Transiervnt omnia illa tamqvam vmbra²²

²⁰ La identificación escribe *Neptis* [*Nepotis*], errata que debe corregirse, pues tiene espacio.

²¹ Añadimos interrogaciones a ambas autopreguntas, ya que las lleva el texto bíblico.

(*¿De qué nos ha servido nuestro orgullo? ¿qué hemos sacado presumiendo de ricos? Todo aquello pasó como una sombra [Sab 5, 8-9a]).*

Pared izquierda (inscripción):

Primam vocem similem omnibvs emisi plorans, nemo enim ex regibvs alivd habvit nativitatis initivm²³

(*Al nacer, lo primero que hice, como todos, fue llorar; ningún rey empezó de otro modo su existencia) [Sab 7, 3b.5])*

Séptima cámara sepulcral (5+4)

101. 1. SEBASTIANUS, CAROLI III PRONEPOS [1811-1875] (*Sebastián María Gabriel, Infante de España y Portugal, biznieto de Carlos III*).

Epitafio: Tu es enim, Domine, qui vitae et mortis habes potestatem (*Tú, Señor, tienes poder sobre la vida y la muerte [Sab 16, 13]*).

102. 2. FERDINANDUS, CAROLI IV NEPOS [1832-1854] (*Fernando M^a, Infante, nieto de Carlos IV*)

Epitafio: Dies mei sicut umbra declinaverunt (*mis días son una sombra que se alarga [Sal 101, 12]*).

103. 3. LVDOVICA, ETRVRIAE REGINA [1782-1824] (*M^a Luisa, reina de Etruria, por ser esposa del rey Luis I de Borbón [infra, n. 105]. Es hija de Carlos IV*).

Epitafio: Est humana fugax gloria. Disce mori (*Es fugaz la gloria humana. Aprende a morir*) [Proverbio de sabiduría cristiana]²⁴.

²² *Nova Vulgata* apenas cambia alguna concordancia: "Quid nobis profuit superbia? Aut divitiae cum jactancia quid contulerunt nobis? Omnia ... (Sab 5, 8-9^a).

²³ *Nova Vulgata* también con variantes de mera concordancia: *Prima voce simili omnibus pariter plorans. Nullus enim rex aliud...*" (Sab 7, 3b.5).

²⁴ Todo el texto latino aparece en F. Franciscus Zichenium, *Laconica exhortatio ad mortem, Ad Mosam [Maastricht] 1554*. Se dedica al príncipe Carlos en el túmulo de sus exequias en 1569 y también se dedica al cardenal Espinosa en 1577 (cf. C. Pérez Pastor, *Bibliografía madrileña*, p. 31). El lema o divisa *Disce mori* se cita ya en Silio Itálico, *Punica*, 5, 638; y en Lucano, *Farsalia*, 364.

104. 4. ANTONIVS, CAROLI III FILIVS [1755-1817] (*Antonio Pascual, hijo de Carlos III*).

Epitafio: Liberasti me de perditione et eripuisti me de tempore iniquo (me salvaste de la perdición y me libraste de aquel mal momento [Ecl^o, 51, 11b])²⁵.

105. 5. LVDOVICVS, ETRVRIAE REX [+1803] (*Luis I de Borbón, rey de Etruria, Infante de España y príncipe de Parma, bisnieto de Felipe V y marido de M^a Luisa, n. 103*).

Epitafio: Dederunt enim regnum suum aliis et gloriam suam alienigenae²⁶ genti (*entregaron a otros su poder, y su gloria a una nación extranjera [Ecl^o 49, 7 (5)]*)²⁷.

106. 6. ANTONIA, FERDINANDI VII UXOR [1784-1806] (*Reina M^a Antonia de Borbón y Lorena, primera esposa de Fernando VII*).

Epitafio: Quos Deus amavit citissime vita liberavit (*A quienes Dios amó, los libró pronto de la vida [Sab 4, 13 aprox.]*)²⁸.

107. 7. ELISABETH, FERDINANDI VII VXOR [1797-1818] (*Reina M^a Isabel de Braganza y Borbón, segunda esposa de Fernando VII*).

Epitafio: Sapiens mulier aedificat domum suam (*mujer sabia edifica su casa [Prov 14, 1]*).

108. 8. JOSEPHA, FERDINANDI VII UXOR [1803-1829] (*Reina M^a Josefa, tercera esposa de Fernando VII*).

Epitafio: Mira prudentia, singulari ingenio praedita, pietate ac religione insignis (*dotada de admirable prudencia, singular ingenio, e insigne en piedad y religiosidad*) [Palabras genéricas de cualidades humanas y cristianas])²⁹.

²⁵ *Nova Vulgata*: versículo 16b.

²⁶ *Nova Vulgata* escribe: *alienae genti*.

²⁷ Ambas *Vulgatas* escriben verso 7 y las biblias vernáculas modernas verso 5. Para entender este texto bíblico, como epitafio aplicado a Luis I, rey de Etruria, conviene saber que el reino de Etruria fue anexionado por Napoleón al imperio francés en 1805.

²⁸ El texto bíblico de *Sabiduría*, 4,13 escribe: *Consummatus in brevi explevit tempora multa*. El apotegma 425 del comediógrafo griego Menandro (+291,a.C.) es más literal: "A quien los dioses aman, muere joven". El texto epitáfico literal aparece en *Crónica Hispánica* de san Fernando rey, según ms. hispalense editado por Rodrigo, arzobispo de Toledo, en Valladolid 1585, lib. 8^o.

109. 9. FRANCISCVS, CAROLI IV FILIVS [1794-1865] (*Francisco de Paula, Infante, hijo de Carlos IV y M^a Luisa de Borbón*).

Epitafio: *Qui miseretur pauperis beatus erit (Dichoso quien se apiada del pobre [Prov 14, 21b]).*

Tránsito de séptima a octava cámara

Pared derecha (inscripción):

Nemo est qvi semper vivat³⁰, viventes enim scivnt se esse moritvros

(*Nadie hay que viva siempre, pues los vivos saben que han de morir [Ecl 9, 4a-5a]*).

Pared izquierda (inscripción):

Non est in hominis potestate prohibere spiritvm, nec habet potestatem in die mortis³¹

(*El hombre no es dueño de su aliento vital; tampoco es dueño del día de la muerte [Ecl 8, 8a]*).

Octava cámara sepulcral (4+3)

110. 1. LVDOVICVS, PHILIPPI V FILIVS [1727-1785] (*Luis Antonio, Infante, hijo de Felipe V y de la reina Isabel Farnesio, hermano de Fernando VI y cardenal arzobispo de Toledo y de Sevilla, secularizándose y casándose después*).

Epitafio: *Aedificavit Altare Domino (Edificó un altar al Señor [Gen 8,20; Jos 8, 30; 1Cro 21, 26]).*

²⁹ Expresiones parciales aparecen en palabras bíblicas sapienciales, en varios Santos Padres y escritores eclesiásticos (Agustín, León Magno, Dionisio Exiguo, Alcuino, Acta Apostolicae Sedis, y hasta en autores paganos como Cicerón. Apuleyo...).

³⁰ *Nova Vulgata* omite esta primera perícopa del versículo.

³¹ *Nova Vulgata* es más redundante: “Non est in hominis potestate *dominari super spiritum nec cohibere spiritum* nec habet potestatem *supra diem* mortis” (El hombre no es dueño de *dominar ni cohibir* su aliento vital, ni tampoco.... [Ecl. 8, 8^a]).

111. 2. GABRIEL, HIJO DE CARLOS III [1752-1788] (*Gabriel Antonio, Infante, hijo de Carlos III y de la reina M^a Amalia de Sajonia*).

Epitafio: Lex veritatis fuit in ore ejus (*Transmitía la ley con verdad sin fallo en sus labios [Mal 2, 6a]*).

112. 3. FRANCISCVS, CAROLI III FILIVS [1757-1771] (*Francisco Javier, Infante, hijo de Carlos III y de la reina M^a Amalia de Sajonia*).

Epitafio: Antequam sciat puer reprobare malum et eligere bonum derelinquet terram (*Antes de que el niño sepa rechazar el mal y escoger el bien, abandonará la tierra [Is 7, 16a]*)³².

113. 4. PHILIPPVS, PHILIPPI V FILIVS [1712-1719] (*Felipe, Infante, hijo de Felipe V y reina M^a Luisa Gabriela de Saboya*).

Epitafio: Raptus est ne malitia mutaret intellectum ejus (*Fue arrebatado [por Dios] para que la malicia no pervirtiera su conciencia [Sab 4, 11]*).

114. 5. LVDOVICVS VENDOCINENSIS DUX [1654-1712] (*Luis José, duque de Vendôme, capitán general de los ejércitos de España, hijo de Luis de Borbón, que luego fue cardenal y era nieto de Enrique IV de Francia*).

Epitafio: Congregavit virtutem et exercitum fortem nimis et exaltatum est et elevatum cor ejus (*Reunió un ejército potentísimo y fue exaltado y engrandecido su corazón [1Mac 1, 4]*)³³.

115. 6. ANNA, GABRIELIS INFANTIS VXOR [1768-1788] (*Ana Victoria, Infanta, esposa del Infante Gabriel e hija de los reyes de Portugal, Francisca Isabela de Braganza y Pedro III*).

Epitafio: Qui invenit mulierem bonam, invenit bonum (*quien encuentra mujer buena, encuentra la dicha [Prov 18, 22]*).

116. 7. MARIA, ANTONII INFANTIS VXOR [1779-1798] (*María Amalia, Infanta, esposa del Infante Antonio, su tío carnal, e hija de Carlos IV y de la reina María Luisa de Borbón*).

³² *Nova Vulgata* cambia “derelinquet terram” por “desolabitur terra”(Is 7, 16a). Y en consecuencia, la versión vernácula oficial de hoy es: “quedará abandonado el país”.

³³ *Nova Vulgata* quita una redundancia (*exercitum*) y ofrece una variante final importante: “Congregavit virtutem fortem nimis et obtinuit regiones gentium et tyrannos” (*reunió un ejército potentísimo y dominó países, pueblos y soberanos [1Mac 1, 4]*)

Epitafio: Melius est nomen bonum quam divitiae multae (*Más vale buena fama que riqueza* [**Prov 22,1**]).

Tránsito de octava a novena cámara (4 heraldos custodios)

Pared derecha (inscripción): Beati misericordes, quoniam ipsi misericordiam consequuntur (*Bienaventurados los misericordiosos, porque ellos alcanzarán misericordia* [**Mt 5, 7**]).

Pared izquierda: Beati pacifici, quoniam filii Dei³⁴ vocabuntur (*Bienaventurados los que trabajan por la paz, porque ellos serán llamados hijos de Dios* [**Mt 5, 9**]).

Novena cámara sepulcral (9+8)

117. 1. ANNA, CAROLI II VXOR [1667-1740] (*Ana M^a de Newbourg reina, segunda mujer de Carlos II e hija Felipe Guillermo, duque de Newbourg y de Isabel Amelia, princesa de Landgrawe*).

Epitafio: Laudate Dominum in sanctis ejus (*Alabad al Señor en su templo*) [**Sal 150, 1a**])

118. 2. BALTHASAR, PHILIPPI IV FILIVS [1629-1646] (*Baltasar Carlos, príncipe, hijo de Felipe IV y de la reina Isabel de Borbón*)

Epitafio: Princeps vero ea quae sunt digna principe cogitavit³⁵ (*El noble, en cambio, tiene planes nobles y está firme en sus nobles intenciones* [**Is 32, 8**]).

119. 3. CAROLVS, PHILIPPI III FILIVS [1607-1632] (*Carlos, Infante, hijo de Felipe III y reina Margarita de Austria*).

Epitafio: Manum suam aperuit inopi et palmas suas extendit ad pauperem (*Abre sus manos al necesitado y tiende sus brazos al pobre* [**Prov 31, 20**])³⁶.

³⁴ En esta palabra *Dei* se ha caído la letra D que convenía reponer.

³⁵ Acaso con intención, el epitafio escribe *cogitavit* en tiempo pasado, aunque la *Vulgata* escribe *cogitabit* en futuro. Y en texto revisado de *Nova Vulgata* mantiene el tiempo futuro, aunque con verbo distinto, cambiando todo el texto de forma, que no de fondo: *Nobilis vero consilia nobilia dat, et ipse ad nobilia assurgit* (Is 32, 89). Traducción en el cuerpo del texto.

³⁶ *Nova Vulgata* invierte dos complementos: “Palmas suas aperuit inopia et manum suam extendit ad pauperem (Prov 31, 20).

120. 4. CAROLUS, ARCHIDVX AVSTRIAE [1590-1624] (*Carlos, archiduque de Austria*, hijo del archiduque Carlos y de María de Baviera y nieto del emperador Fernando I, hermano de Carlos V).

Epitafio: Morere ut vivas, sepelire ut resurgas (*Muere para vivir, sepúltate para resucitar* [**san Agustín, Serm. 169, 13, 16**])

121. 5. EMMANUEL, SABAVDIAE³⁷ PRINCEPS [1586-1605] (*Felipe Manuel, príncipe del Piamonte*, hijo del duque Carlos Manuel I de Saboya y de la Infanta Catalina, hija de Felipe II).

Epitafio: Cum dederit dilectis suis somnum, ecce haereditas Domini, filii... (*Dios concede el sueño (de la muerte) a sus amigos. La herencia que da el Señor son los hijos*, [**Sal 126, 2b-3a**]³⁸).

122. 6. DIDACVS, PHILIPPI II FILIVS [1575-1582] (*Diego Félix, príncipe, hijo de Felipe II* y de la reina Ana de Austria, cuarta esposa).

Epitafio: Mori lucrum (*Morir es una ganancia* [**Fil 1, 21**]).

123. 7. WENCESLAVS, ARCHIDUX AVSTRIAE [1561-1578] (*Wenceslao, archiduque de Austria*, hijo del emperador Maximiliano II y de la emperatriz María, hermano de Ana de Austria y sobrino y cuñado de Felipe II).

Epitafio: Torrentem pertransivit anima mea, forsitam pertransisset anima mea aquam intolerabilem (*mi alma cruzó un torrente, quizá pasaría un mar impetuoso* [**Sal 123, 4-5**])³⁹.

124. 8. MARIA, PHILIPPI II VXOR [1527-1545] (*María de Portugal, primera esposa de Felipe II*, hija de Juan III de Portugal y de la reina Catalina, hermana de Carlos V).

Epitafio: Mors dicenda mala non est, cujus vita bona praecessit (*La muerte no debe tenerse como un mal, cuando le ha precedido una vida honrada* [**san Agustín, De civitate Dei, I, 11, 4**]).

³⁷ El texto sepulcral escribe *Sabavdie* sin el diptongo del genitivo..

³⁸ *Nova Vulgata* escribe: “quia dabit dilectis suis somnum. Ecce hereditas Domini filii (Sal 126,2b-3a). Y versión vernácula oficial: *Dios lo da (pan) a sus amigos mientras duermen. La herencia que da el Señor son los hijos* (Sal 126,2b-3a).

³⁹ *Nova Vulgata* escribe: “Forsitan aqua absorbuisset nos, torrens pertransisset animam nostram; forsitan pertransissent animam nostram aquae intumescentes”(Ps 123, 4-5). Versión actual oficial: *Nos habrían arrollado las aguas, llegándonos el torrente hasta el cuello; nos habrían llegado hasta el cuello las aguas impetuosas* (Sal 123, 4-5).

125. 9. CAROLVS, PHILIPPI II FILIVS [1545-1568] (*Príncipe Carlos, primogénito de Felipe II y de la reina María de Portugal*).

Epitafio: Ecce enim veritatem dilexisti (*Aquí amaste la verdad [Sal 50, 8]*)⁴⁰.

ALTAR (testero): mármol blanco en mesa de altar. Retablo, mármol negro y cruz de bronce dorado con inscripción enmarcadora en letra gótica, a modo de información e invitación general, en la que fue considerada primera y cámara cabecera por el contemporáneo Marqués de Borja, aunque él no explicita la leyenda:

Consurgant et ascendant gentes in vallem Josaphat, quia ibi sedebo, ut
judicem omnes gentes in circuitu.

(*Levántense las gentes y vayan al valle de Josafat, porque allí me sentaré
yo para juzgar a todos los pueblos circundantes [Joel, 3, 12]*)⁴¹.

126. 10. ELISABETH, PHILIPPI II VXOR [1546-1568] (*Isabel de Valois, tercera esposa de Felipe II, hija de Enrique II de Francia y de Catalina de Médicis y madre de las Infantas Catalina e Isabel Clara Eugenia*).

Epitafio: Illam⁴² ego, quae tuleram hispanis gallisque quietem, laeta quiete fruor sydereoque tholo (*Yo, que había traído la paz a españoles y franceses, gozo de alegre descanso y de las delicias del empíreo [Tito Livio, Ab urbe condita, aprox. 1ª parte]*)⁴³.

127. 11. HELEONORA, GALLIARVM REGINA [1498-1558] (*Infanta Leonor, reina de Francia por ser esposa (1526) de Francisco I de Francia. Era hija de Juana (la Loca) y de Felipe I (el Hermoso) y hermana de Carlos V. También fue antes reina de Portugal por esposa (1518) del rey Manuel de Portugal*).

Epitafio: Domine, dabis pacem nobis (*Señor, tú nos darás la paz [Is 26, 12a]*).

⁴⁰ Versión vernácula oficial: *Te gusta un corazón sincero* (Sal 50, 8).

⁴¹En *Nova Vulgata* el texto latino es: *Congregabo omnes gentes et deducam eas in vallem Josaphat, et disceptabo cum eis ibi super populo meo*. Y la versión oficial apenas cambia así: *Reuniré a todos los pueblos, los haré bajar al valle de Josafat y allí los juzgaré (Joel 4, 2)*. Advuértase el cambio de cita por el distinto corte divisorio del capítulo.

⁴² El texto sepulcral escribe *illa* con error, pues debe concertar con *quietem*.

⁴³ Dístico literal en el túmulo exequial de Isabel de Valois aludiendo al Tratado de paz hispano-francés de Cateau-Cambrésis entre Carlos IX y Felipe II, año 1559.

128. 12. MARIA, VNGARIAE REGINA [1505-1558] (Infanta *María, Reina de Hungría*. por esposa del rey Luis de Hungría. Como su hermana Heleonora, era hija de Juana (la Loca) y de Felipe I (el Hermoso), hermana de Carlos V).

Epitafio: Diligite justitiam qui judicatis terram (*Amad la justicia, gobernantes de la tierra* [**Sab 1, 1a**]).

129. 13. FERDINANDVS, PHILIPPI II FILIVS [1571-1578] (Príncipe *Fernando, hijo de Felipe II* y de su cuarta esposa, Ana de Austria).

Epitafio: Vita ex morte (*La vida surge de la muerte* [**san Agustín, De civitate Dei, X, 30**])⁴⁴.

130. 14. MARGARITA, PHILIPPI III FILIA [1610-1717] (Infanta Margarita, hija de Felipe III y de la reina Margarita).

Epitafio: Non moriar sed vivam et narrabo opera Domini (*No he de morir, viviré, para contar las hazañas del Señor* [**Sal 117, 17**]).

131. 15. PHILIBERTVS, SABAVDIAE PRINCEPS [1588-1624] (Manuel Filiberto, *Príncipe de Saboya*, hijo del duque Carlos Manuel I, de Saboya, llamado el Grande, y de la infanta Catalina de Austria, hija de Felipe II e Isabel de Valois).

Epitafio: Similis factus est leoni in operibus suis (*fue semejante a un león con sus hazañas* [**1Mac 3, 4a**]).

132. 16. FERDINANDVS, PHILIPPI III FILIVS [1609-1641] (El infante *Fernando, hijo de Felipe III* y de la reina Margarita de Austria, fue cardenal-diácono y administrador perpetuo del arzobispado de Toledo y gobernador de los Países Bajos).

Epitafio: Dilatavit gloriam populo suo et induit se loricam sicut gigas et protegebat castra gladio suo (*Dilató la fama de su pueblo; vistió la coraza como un gigante, ...protegiendo sus campamentos con la espada* [**1Mac 3, 3a**]).

⁴⁴ Agustín recoge rechazando la idea reencarnacionista de los platónicos: "mortuos ex vivis, ita vivos ex mortuis" (*De civitate Dei, X, 30*), que también había comentado el poeta Virgilio (*Eneida, VI, 750-751*) y Cicerón (*Tusculanas, I, 14, 32*). Más correcto sería *Vita post mortem*.

133. 17. LVDOVICA, CAROLI II VXOR [1662-1689] (*Maria Luisa de Orleans, primera esposa de Carlos II*. Era princesa de Francia por hija de Felipe duque de Orleans [hermano de Luis XIV] y biznieta de Felipe III).

Epitafio: *Beatus qui habitat cum muliere sensata (Dichoso el que vive con una mujer sensata [Ecl° 25, 8a]⁴⁵.*

Y en el techo de esta última cámara (primera en la descripción del Marqués de Borja), una gran inscripción bíblica y profética (no recogida por Borja) también en letra gótica, recorre el perímetro de su formato cuadrangular, rezando así:

Haec dicit Dominus Deus: ossa arida, audite verbum Domini = Dabo prodigia in caelo et in terra, sanguinem et ignem et vaporem fumi = sol convertetur in tenebras et luna in sanguinem, antequam veniat dies Domini magnus et horribilis = et erit: omnis qui invocaverit nomen Domini, salvus erit.

(Esto dice el Señor Dios: Huesos secos, escuchad la palabra del Señor [Ez 37, 4] Pondré señales en el cielo y en la tierra: sangre, fuego y columnas de humo. El sol se convertirá en tinieblas, la luna en sangre ante el Día de Yavé que llega, grande y terrible. Y Todo el que invoque el nombre de Yavé se salvará [Joel, 3, 3-5a]⁴⁶.

En conclusión, de los 133 sepulcros existentes, 67 tienen epitafio propio, 55 están extraídos de la Biblia (45 del AT y 10 del NT) y los restantes proceden de la literatura clásica tanto eclesiástica como profana (Concilio ecuménico constantinopolitano I [año 381], san Agustín (5), san León Magno, Himnario litúrgico, Quintiliano, Tito Livio, Cicerón , Lucano y Virgilio).

Y es digno de observación, que las tres cámaras más antiguas (9,8,7 actuales) añaden entre tumba y tumba alternando las tres virtudes teologales reiteradas de *Fides, Spes, Charitas* en texto inciso y jugando con un anagrama o emblema borgoñón (todos los sepultados son de la familia de los Austrias) hecho de dos troncos de laurel y cruzados en forma de cruz de san Andrés e inflamados en su eje con la célebre frase de Lucrecio **Flammescit uterque**, en que parecen fundirse los dos poderes temporal y espiritual de corona y cruz.

⁴⁵ En *Vulgata* latina la cita bíblica es Ecl° 25, 11; en *Nova Vulgata* y versiones vernáculas actuales, por otro corte divisorio capitular, es Ecl° 25, 8.

⁴⁶ En *Vulgata* latina la cita bíblica es Joel 2, 30-32a; pero en la *Neovulgata* y versiones vernáculas actuales, también por corte capitular distinto, es Joel 3, 3-5a).

RESUMEN

Sepulcros existentes

- Para adultos	69
- Para niños	64
Total	133

Sepulcros ocupados

- De adultos	55
- De niños	38
Total	93
- Epitafios	67

Sepulcros vacíos

- De adultos	14
- De niños	24
Total	38

IV. BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

- BUSTAMANTE GARCÍA, A. “El Panteón del Escorial. Papeletas para su historia”, en *Anuario del Departamento de Historia y Teoría del Arte* (Madrid), IV 1992) 161-216.
- CUADRA BLANCO, J. R. “La idea original de los enterramientos reales en el Escorial”, en *Boletín real academia de las bellas artes de san Fernando* (Madrid), 85 (1997) 375-412.
- GAYA NUÑO, J. A., “Arte en el siglo XIX”, en *Ars Hispaniae*, Madrid 1966, t. IX, pp. 175-179.
- KUBLER, G. A., *La obra del Escorial*, Madrid 1983, pp.155-156.
- MARQUÉS DE LOZOYA, *Historia del Arte Hispánico*, Madrid 1949, t. V, p. 228.
- MARTÍN, V., “Reformas materiales y artísticas”, en *XXV Aniversario de la Instalación de los Agustinos en El Escorial*, Real Monasterio del Escorial, pp. 313-315.
- MORENO Y GIL DE BORJA, L., *Panteones de Reyes y de Infantes en el Real Monasterio de El Escorial*, Suplemento de la revista *La Ilustración Española y Americana*, Madrid 1909, pp. 3-62. La mejor y más completa descripción histórica y técnica.

- NAVASCUÉS PALACIO, P., *Arquitectura y arquitectos madrileños del siglo XIX*, Madrid 1973.
- PARDO CANALÍS, E., “El Panteón de Infantes”, en *La Escultura en el Monasterio del Escorial*, coord.. J. Campos, S. L. del Escorial 1994, pp. 255-268.
- PORTELA SANDOVAL, F. “Varia scultorica escorialensia”, en idem, ibídem, pp. 224-228 (panteón de reyes).
- QUEVEDO, J., *Historia del Real Monasterio de S. L. del Escorial*, Madrid 1854, pp. 295-297, 301.
- RINCÓN ÁLVAREZ, M., *Sacristía y Panteones*, San Lorenzo del Escorial 2013, pp. 24-39.
- ROTONDO, A., *Historia del Monasterio del Escorial*, Madrid 1863, p. 143-158.
- SANCHO, J. L., *Real Monasterio de San Lorenzo de El Escorial [Guía]*, Madrid 2010, pp. 71-85
- SANTOS, F. de los, *Descripción breve del monasterio de San Lorenzo del Escorial*, Madrid 1657 (ed. facsímil 1984) pp. 113-136.
- XIMÉNEZ, A., *Descripción del R. Monasterio de San Lorenzo del Escorial*, Madrid 1764 (ed. facsímil 1984) pp. 319-370.
- SERRANO FATIGATI, E., “El Panteón de Infantes en El Escorial”, en *La Ilustración Española y Americana*, Madrid, 8 de dic., 1883, pp. 356-358.



1. Galería del Panteón de Infantes.



2. Cámara primera. Derecha. Infanta Carlota.



3. Cámara segunda. Izquierda. Sepulcros.



4. Cámara cuarta. Juan de Austria.



5. Cámara sexta. Mausoleo párvulos.



6. Cámara séptima. Custodio.



7. Cámara octava. Derecha. Epitafios.



8. Cámara novena. Derecha. Primeros sepulcros.